

EA157

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto


Recto

1 

a- na šar₃- ri EN- ia DINGIR- ia u₃ d UTU- ia

ana šarri bēli-ja ili-ja u ^dŠamši-ja

Al re, mio signore, mio dio e mio dio Sole,

2 

qi₂- bi₂- ma

qibi-ma

di';

3 

um- ma m A- zi- ri IR₃- ka- ma

umma ^mAziri ardi-ka-ma

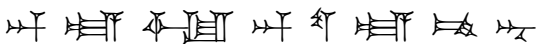
Il messaggio di Aziru, il tuo servo:

4 

7- šu u₃ 7- šu a- na GIR₃. MEŠ EN- ia

sebī-šu u sebī-šu ana šēpī bēli-ja

«Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore,

5 

DINGIR- ia u₃ d UTU- ia am- qut

ili-ja u ^dŠamši-ja amqut

mio dio e mio dio Sole, sono caduto.


6 

i- na- an- na lu- u₂ i- de₄- an- ni

inanna lū īde-an-ni

Ora, che sappia di me

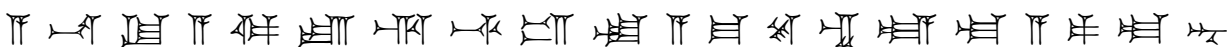
lū īde-an-ni : ottativo di “stato”, con permansivo G di *edū* “conoscere”, qui con desinenza del ventivo e suffisso accusativo di prima pers. sing.

7 

LUGAL EN- ia i- nu- ma LU₂. IR₃- ka

šarru bēli-ja inūma ^{LU₂}arad-ka

il re, mio signore, che un tuo servo

8 

a- na- ku a- di da₂- ri- ti iš- tu a- ma- te EN- ia la a- pa- aṭ- ṭar

anāku adi dārīti ištu amāte bēli-ja lā apaṭṭar

io sono, per l'eternità. Dalle parole del mio signore non mi separerò.

apaṭṭar : presente G di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b)

9 

EN- ia iš- tu pa- na- nu- um- ma
bēli-ja ištu pānānumma

O mio signore, da tempo

ištu pānānumma : cfr. EA29.72

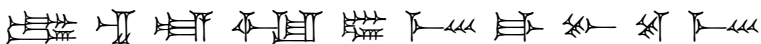
10 

a- ra- a²- a- am a- na LU₂. IR₃. MEŠ
ara''am ana ardūti

ho desiderato essere al servizio

ara''am : presente G di *rāmu*

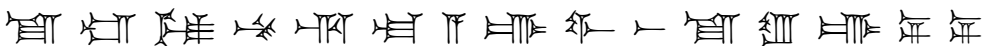
LU₂.IR₃.MEŠ : più che il plurale *ardū*, è da leggere *ardūtu* “service, to (be of) service” (REAC 1507; CAD_A2 252a-253a; MAS 302); cfr. EA165.11

11 

LUGAL EN- ia u₃ LU₂. MEŠ. GAL- bu- te- MEŠ

šarri bēli-ja u rabūte

del re, mio signore, ma gli ufficiali

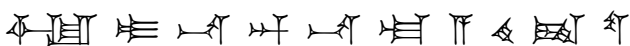
12 

ša URU Šu- mu- ri la- a u₂- wa- aš- ša- ru- u₂- ni- ni

ša āli Šumuri lā uwaššarū-ni-ni

della città di Sumur non me (lo) permettono.

uwaššarū-ni-ni : ventivo del presente del tema D *wuššuru* “to permit, allow” (CAD_U-W 323b); con suffisso accusativo con valore di dativo. Cfr. EA17.16; EA20.61

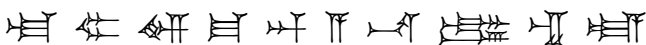
13 

u₃ i- na- an- na la- a hi- it- tam₂

u inanna lā hiṭtam

E ora, né un crimine,

hiṭtu : var. di *hiṭu* “fault, harm; act of negligence; damage; sin, offense; crime, misdeed” (CAD_H 210a-211b). CAD_E 22b legge *lā ahiṭtu* “I do not sin”


14 

la mi- im- ma- an a- na LUGAL EN- ia

lā mimman ana šarri bēli-ja

né altro contro il re, mio signore,

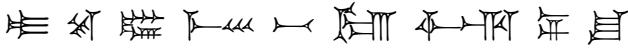
mimman : pronome indefinito “anything, whatever; (negated) nothing” (CAD_M2 80a “I have done nothing whatsoever against the king”)

15 


la e- te- pu- uš šar₃- ru EN- ia

lā ētepuš šarru bēli-ja


non ho commesso. Il re, mio signore,

- 16 
 i- de LU₂. MEŠ be- el ar- ni- šu
 ĩde amēlūta bēl arni-šu
conosce la gente che è criminale!


bēl arni : “culprit; sinner, wrongdoer” (CAD_A2 299b “the king, my lord, knows the people who are criminals”). Ossia “conosce i veri traditori”


- 17 
 u₃ mi- i- nu- um- me
 u mīnummē
E qualunque (sia)

mīnummē : pron. indefinito “whatever, everything, all” (CAD_M2 97ab, in particolare 97b); cfr. EA19.52, .68

- 18 
 me- re- eš₁₅- ta- šu ša LUGAL EN- ia
 mērešta-šu ša šarri bēli-ja
la richiesta del re, mio signore,

mēreštu : vedi EA156.4

- 19 
 a- na- ku lu- u₂ ad- din
 anāku lū addin
io invero (la) darò.

- 20 
 u₃ ...
 u ...
 E ...

Bordo inferiore

- 21 
 a- na ...
 ana ...
 per ...

- 22 
 u₃ ...
 u ...
 e ...

- 23 
 u₃ ...
 u ...
 e ...

24 //////////////////////////////////////

...

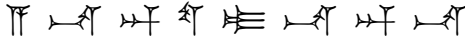
Verso

25  //////////////////////////////////////

u₃ ki- a- am ...

u kī'am ...


E così ...

26  //////////////////////////////////////

a- na d UTU i- na- an- na ...

ana ^dŠamši inanna ...


per il dio Sole; ora ...

27  //////////////////////////////////////

u₃ ba₂- la- aṭ ...

u balāt ...


e sostentamento di ...

28  //////////////////////////////////////

šum-ma šar₃ KUR Ḥa- at- ti₇ ...

šumma šar māt Ḥatti ...

Se il re del Paese di Khatti ...

29 

a- na nu- kur₂- ta₅ UGU- ia il- la- ak

ana nukurta eli-ja illak

in maniera ostile contro di me dovesse venire,


nukurta : non mi è chiara la desinenza

30 

u₃ šar₃- ru EN- ia ERIN₂.MEŠ ša- bi pi₂- ta₂- te

u šarru bēli-ja šābī pīṭate

allora il re, mio signore, gli arcieri

31 

u₃ GIŠ. GIGIR. ḤA₂ id- din- an- ni

u narkabāti (lū) iddin-an-ni

e i carri mi dia

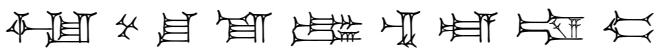
32 

a- na i- re- eš- šu₂- ti- ia

ana ireššūti-ja

per mio aiuto,

ireššūtu : penso che sia var. di *rēšūtu* “help, support” (CAD_R 270a-271b; cfr. in particolare 270b “ana rēšūti alāku “andare in aiuto”)

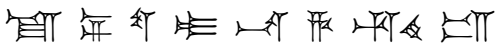
33 

u₃ KUR- šu ša LUGAL EN- ia aš- šur

u māt-šu ša šarri bēli-ja aššur

e io proteggerò il Paese del re, mio signore!

aššur : è propriamente preterito G di *našāru*

34 

ša- ni- tam i- na ḥa- mut- iš

šanītam ina ḥamuttiš

Inoltre, immediatamente

ḥamuttiš : “immediately” (CAD_H 75b); avverbio di modo (LGLA 50i)


35 

uš- še- ra- am LU₂. DUMU.KIN- ia

uššer-am mār šipri-ja

rilascia il mio messaggero,

uššer-am : ventivo dell'imperativo del tema D (*w/m*)*uššuru* “to release (persons)” (CAD_U-W 313a-315b)

36 

u₃ lu- u₂ il₅- ka₃- am

u lū ilk-am

così che possa venire (qui).

ilk-am : per **īlik-am* (*illik-am*), ventivo del preterito G di *alāku* (?)

37 

u₃ mi- i- na- am- me- e ša id- dīn- nu- ni₇

u mīnammē ša iddinū-ni

E qualsiasi cosa che abbiano dato

mīnammē : var. di mīnummē; vedi EA157.17

38 

LU₂. MEŠ ḥa- za- an- nu- u₂- tu₄

^{amēlū}ḥazannūtu

i governatori

^{amēlū}ḥazannūtu : vedi EA73.24


39 

u₃ a- na- ku lu- u₂ ad- dīn

u anāku lū addin

allora io invero (la) darò.






Vedi EA157.19

40 

u₃ LUGAL EN- ia DINGIR- ia u₃ d UTU- ia

u šarru bēli-ja ili-ja u ^dŠamši-ja

Così, o re, mio signore, mio dio e mio dio Sole,

41         

lu- u₂ ad- din a- di da₂- ri- ti

lū addin adi dārīti

io invero darò, per sempre!».

EA157**Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto**

Aziru dichiara al Faraone la sua voglia di servirlo!

(1-5) Al re, mio signore, mio dio e mio dio Sole, di': il messaggio di Aziru, il tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore, mio dio e mio dio Sole, sono caduto.

(6-8) Ora, che il re, mio signore, sappia di me che io sono un tuo servo, per l'eternità. Dalle parole del mio signore non mi separerò.

(9-16) O mio signore, da tempo ho desiderato essere al servizio del re, mio signore, ma gli ufficiali della città di Sumur non me (lo) permettono. E ora, contro il re, mio signore, non ho commesso né un crimine, né altro. Il re, mio signore, conosce la gente che è criminale!

(17-19) E qualunque (sia) la richiesta del re, mio signore, io invero (la) darò.

(20-24) E ... per ... e ... e ...

(25-33) E così ... per il dio Sole; ora ... e sostentamento di ... Se il re del Paese di Khatti ... dovessi venire in maniera ostile contro di me, allora il re, mio signore, mi dia, per mio aiuto, gli arcieri e i carri e io proteggerò il Paese del re, mio signore!

(34-36) Inoltre, rilascia immediatamente il mio messaggero, così che possa venire (qui).

(37-41) E qualsiasi cosa i governatori abbiano dato, allora (anch')io invero (la) darò. Così, o re, mio signore, mio dio e mio dio Sole, io invero darò, per sempre!».